

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод (первый иностранный язык)»

Дисциплина «Устный перевод (первый иностранный язык)» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование профессионально значимых компетенций и качеств, необходимых для обеспечения устного одностороннего и двустороннего перевода в комбинации родного и первого иностранного языков при осуществлении разносторонних международных связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур..

Изучаемые объекты дисциплины

виды устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; основные этапы подготовки к выполнению перевода; переводческая семантография; принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета.

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	94	32	32	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	112	36	36	40
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	36		36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет	9	9		
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	252	72	108	72

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Перевод в социальной сфере	0	0	12	14
Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами. Перевод с листа заметок о текущих событиях в мире и в стране из периодических изданий. Перевод-медиация в административных учреждениях. Перевод-медиация в социальных и медицинских учреждениях. Перевод с листа инструкций, предписаний.				
Перевод-сопровождение	0	0	12	14
Перевод-сопровождение делегации. Перевод экскурсии. Перевод с листа надписей, пояснений, объявлений, анонсов, характерных для городской среды и туристической инфраструктуры в странах изучаемого языка.				
Введение	0	0	8	8
Виды устного перевода и ролевой репертуар устного переводчика. Языки и языковая политика. История переводческой деятельности, миссия переводчика в мировой истории, роли переводчика в современном мире, виды устного перевода, профессиональные и личностные качества устного переводчика, варианты трудоустройства переводчика. Работа переводчика в международных организациях.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
7-й семестр				
Перевод в сфере международного культурного и спортивного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации программы культурного и спортивного мероприятия. Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества. Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества. Перевод с листа титров и субтитров.				
Перевод в общественно-политической сфере	0	0	12	12
Перевод презентации социального проекта. Односторонний перевод общественно-политических речей. Перевод интервью с политическим деятелем. Перевод с листа устной публичной речи.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод в сфере международного образовательного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации образовательных учреждений, программ. Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества. Перевод лекции, мастер-класса. Перевод с листа слайдов.				
ИТОГО по 7-му семестру	0	0	32	36
8-й семестр				
Перевод в сфере внешнеэкономического сотрудничества	0	0	14	20
Перевод бизнес-презентаций. Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества. Удаленный перевод переговоров. Перевод с листа деловой документации.				
Перевод в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества	0	0	16	20
Перевод презентации научного и научно-технического проекта. Перевод переговоров в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества. Перевод научного доклада. Перевод с листа текстов о результатах научно-исследовательской деятельности (ан-нотации к статьям в научных журналах, оглавление научных сборников, тезисы выступлений, предисловия к монографиям).				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	40
ИТОГО по дисциплине	0	0	94	112